

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 1

**ACUERDO DE COOPERACIÓN
E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS
DÉCORATIFS**

Entre los suscritos a saber: la Profesora Dra. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en su condición de **RECTORA** nombrada mediante Resolución N° 019 de 2018 y Acta de Posesión N° 001 de 2018, actuando de conformidad con el Artículo 15° del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3° del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante la Resolución de Rectoría No. 1551 de 2014, en nombre y representación de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D. C. – Colombia, por una parte.

Y por la otra, **Marc Partouche**, en su condición de **Directeur** quien actúa en nombre y representación legal de **l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs**, facultado por le ministère de la culture con residencia en **31 rue d'Ulm 75005 Paris**, en adelante se denominará **EnsAD**.

**ACCORD DE PARTENARIAT
ET D'ÉCHANGE UNIVERSITAIRE
ENTRE
L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE
ET L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES
ARTS DÉCORATIFS**

Parmi les soussignés, à savoir: Prof. Dra. **DOLLY MONTOYA CASTAÑO**, en tant que **PRÉSIDENT D'UNIVERSITÉ** nommé par la Résolution n ° 019 de 2018 et l'acte de possession N° 001 de 2018, agissant conformément à l'article 15° de l'Accord 011 de 2005, l'article 13 du décret 1210 de 1993 et l'article 3 du Manuel des accords et des contrats adoptée par la Résolution de la direction de l'Université n ° 1551 de 2014, au nom de **L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE**, entité autonome d'ordre national, liée au Ministère de l'Éducation nationale de la Colombie, actuellement régie sous le décret 1210 de 1993, domicilié à la Carrera 45 No. 26-85 bâtiment Uriel Gutiérrez de Bogotá D.C. - Colombie, d'une part.

D'autre part, **Marc Partouche**, en sa qualité de **Directeur** agissant au nom et pour la représentation juridique de **l'École nationale supérieure des Arts Décoratifs**, autorisée par le ministère de la culture domicilié à **31 rue d'Ulm 75005 Paris**, ci-après dénommé **EnsAD**.

**ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS**

**ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS**

Pág 2

Hemos acordado celebrar este **ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO**, el cual se regirá por las siguientes:

Nous avons convenu de conclure cet **ACCORD DE PARTENARIAT ET D'ÉCHANGE UNIVERSITAIRE**, qui est régie par les suivantes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO. El presente acuerdo tiene por objeto llevar a cabo cooperación en las áreas de investigación, docencia e intercambio de estudiantes de pregrado y postgrado entre las dos instituciones. Adicionalmente, las partes de este acuerdo buscarán cooperación administrativa para guiar y desarrollar las actividades de intercambio y para definir los trámites requeridos para tales fines.

Este acuerdo aplica para todas las unidades académicas de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** y la **L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS**.

SEGUNDA. COMPROMISOS. De acuerdo con sus normas y regulaciones, las dos instituciones acuerdan cooperar en las siguientes áreas:

- Mutuo intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado, debidamente matriculados;
- Mutuo intercambio de personal académico y personal administrativo;
- Publicaciones conjuntas;
- Intercambio de información sobre programas y

CLAUSES

PREMIÈRE. OBJET. Cet accord vise à mener une coopération dans les domaines de la recherche, l'enseignement et l'échange d'étudiants de premier cycle et des cycles supérieurs entre les deux institutions. En outre, les parties intéressées à cet accord chercheront la coopération administrative afin de guider et de développer des activités d'échange et de définir les procédures nécessaires à ces fins.

Cet accord est applicable à toutes les unités académiques de l'**UNIVERSITÉ NATIONALE DE COLOMBIE** et **L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS**.

DEUXIÈME. ENGAGEMENTS. Conformément aux normes légales et aux règlements, les deux institutions conviennent de coopérer dans les domaines suivants:

- L'échange d'étudiants diplômés de Licence et diplômés d'études supérieures, dûment inscrits;
- L'échange du personnel enseignant et du personnel administratif;
- Publications conjointes;

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 3

- métodos de enseñanza;
- Organización conjunta de seminarios, talleres, cursos, conferencias y otras actividades similares relacionadas con sus programas académicos y científicos;
- Programas de doble titulación;
- Supervisión de tesis de posgrado.

- Échange d'informations à propos de programmes et de méthodes d'enseignement;
- Organisation conjointe de séminaires, ateliers, cours, conférences et des activités similaires liées aux programmes universitaires et scientifiques;
- Programmes de double diplôme;
- Supervision de thèse universitaire.

TERCERA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO ESTUDIANTIL. El intercambio de estudiantes entre las dos instituciones se realizará bajo los siguientes términos:

1. Podrán participar en el programa de intercambio estudiantes pregrado y de posgrado matriculados en los programas académicos que ofrecen las dos instituciones.
2. La selección de los estudiantes que participarán en el programa es responsabilidad de la universidad de origen, la cual tendrá en cuenta, de acuerdo con sus propios criterios, el rendimiento académico y el nivel de estudios en que se encuentre cada candidato.
3. La aceptación de los estudiantes que participarán en el programa es competencia de la universidad receptora, la cual tendrá en cuenta la disponibilidad de cupos y la capacidad instalada para recibirlos.
4. La universidad receptora eximirá del pago de

TROISIÈME. CONDITIONS POUR L'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS. L'échange d'étudiants entre les deux institutions aura lieu sous les conditions suivantes:

1. Les étudiants de Licence et d'études supérieures inscrits dans les programmes académiques offerts par les deux institutions, pourront participer au programme d'échange.
2. La sélection des étudiants qui participeront au programme est sous l'entière responsabilité de l'université d'origine, qui prendra en compte, en fonction de leurs propres critères, les performances scolaires et le niveau d'études de chaque candidat.
3. L'acceptation des étudiants qui participeront au programme est sous l'entière responsabilité de l'université d'accueil, qui prendra en compte la disponibilité des quotas et la capacité pour les accueillir.
4. L'université d'accueil n'exigera pas aux

**ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS**

**ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS**

Pág 4

matrícula a los estudiantes participantes en el programa, quienes deberán pagar los derechos de matrícula únicamente en la universidad de origen.

5. Durante el intercambio el estudiante asumirá sus costos de alojamiento y manutención, transportes, pasaporte, visa, libros y los demás gastos personales y deberá adquirir un seguro médico internacional con la cobertura apropiada al periodo de duración de su estancia. Lo anterior no excluye que en determinado momento pueda beneficiarse de apoyos otorgados por su universidad de origen o por la universidad anfitriona, en caso de existir la correspondiente disponibilidad presupuestal.
6. El estudiante seleccionado podrá participar en el programa de intercambio máximo por un periodo de dos semestres.
7. El estudiante participante aceptado en la universidad receptora, tendrá los mismos derechos que los estudiantes matriculados en ella.
8. El estudiante participante en el intercambio estará sujeto al régimen académico y disciplinario de la universidad receptora durante su tiempo de permanencia en ella.
9. La universidad receptora expedirá al término del periodo de intercambio, el certificado de notas de cada estudiante participante, con su correspondiente número de créditos.
10. Cada una de las dos universidades aceptará los estudios realizados en la otra institución como equiparados a los propios, de acuerdo

étudiants participants au programme le paiement des frais de scolarité, ils doivent uniquement payer les frais d'inscription dans leur université d'origine.

5. Pendant la période d'échange, l'étudiant assumera les frais de logement et de pension alimentaire, les coûts de transport, de passeport, de visa, de livres et d'autres dépenses personnelles. En plus, il devra acheter une assurance médicale internationale avec une couverture adaptée à la durée de son séjour. Cela n'exclut pas que, à un moment donné l'étudiant puisse bénéficier de l'appui fourni par son université d'origine, au cas où il y ait la disponibilité budgétaire correspondante.
6. L'étudiant sélectionné participera au programme d'échange pour une période maximale de deux semestres.
7. L'étudiant accepté à l'université d'accueil, aura les mêmes droits que les étudiants inscrits là - bas.
8. L'étudiant participant à l'échange sera soumis au système académique et disciplinaire de l'université d'accueil pendant son séjour.
9. L'université d'accueil délivrera à la fin de la période d'échange, le bulletin de chaque élève, avec le nombre correspondant de crédits.
10. Chacune des deux universités admettra les études réalisées dans l'autre institution comme équivalents, en fonction de leurs propres règles et procédures.

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 5

con su propia normatividad y sus procedimientos.

CUARTA. CONDICIONES PARA EL INTERCAMBIO DE PERSONAL ACADÉMICO. Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos:

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.
2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la

QUATRIÈME. CONDITIONS POUR L'ÉCHANGE DE PERSONNEL ACADÉMIQUE. Les deux parties conviennent de recevoir les enseignants selon le temps et les conditions établies par celles-ci, en fonction de leur disponibilité et en conformité avec les termes suivants:

1. Les propositions concernant le nombre, le domaine d'application, les modalités d'échange d'enseignants et la durée de leurs missions, sont fixés annuellement d'un commun accord par les deux universités.
2. Les responsables de l'accord sont responsables d'assurer que les échanges fournissent un avantage mutuel pour les deux institutions et que l'équilibre entre celles-ci soit conservé.
3. En vertu de cet accord et de la limite imposée par les lois et les règlements de chaque pays, les enseignants continueront de percevoir leurs salaires, payés par leurs universités respectives, et bénéficieront de tous les droits prévus dans leurs statuts.
4. Les participants à cet échange doivent assurer personnellement l'obtention du visa et être conformes à toutes les lois et règlements en matière d'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et afin de faciliter l'obtention de toutes les

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 6

universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.

5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.
6. Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

formalités de visa, l'université d'accueil fournira assistance à l'enseignant, mais ne sera pas responsable d'assurer l'obtention de celui-ci, des permis ou une autorisation de séjour.

5. Les participants à cet échange doivent présenter une police d'assurance qui couvre, entre autres, les risques de maladie, d'hospitalisation et d'accidents, les frais de rapatriement et des responsabilités civiles pendant tout leur séjour et leurs voyages dans le pays d'accueil. Si les garanties de couverture sociale dont ils tirent profit, en raison de leurs activités ou statuts, sont insuffisantes par rapport aux exigences ci-dessus, les enseignants doivent signer une assurance individuelle adaptée à leurs besoins.
6. Chaque situation particulière doit être évaluée et approuvée par l'unité scolaire à laquelle le participant appartient.

QUINTA. ACUERDOS ESPECÍFICOS. Otros proyectos o actividades que se concreten entre ambas instituciones deberán suscribirse por escrito a través de acuerdos específicos donde se definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, personal

CINQUIÈME. ACCORDS SPÉCIFIQUES. D'autres projets ou d'autres activités qui seraient réalisées entre les deux institutions doivent souscrire par écrit, par des accords spécifiques définissant clairement les activités à mener, leurs caractéristiques, les conditions de la participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les tâches, la gestion de la propriété intellectuelle, les termes et les horaires, les aspects financiers, la responsabilité

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 7

responsable, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales acuerdos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

personnelle, et d'autres aspects pertinents. Ces accords sont conclus de conformité avec les règles internes et chacune des parties compétences.

SEXTA. DURACIÓN. El presente acuerdo comenzará a regir a partir de la firma del mismo por ambas instituciones, tendrá una duración de cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por el mismo tiempo, a menos que alguna de las partes manifieste por escrito a la otra institución su intención de darlo por terminado, con una antelación mínima de seis (6) meses a la fecha en que se pretende su terminación, sin perjuicio de las actividades previamente acordadas y que en ese momento estén en desarrollo.

SIXIÈME. DURÉE. Cet accord sera mis-en-vigueur à partir de la signature des deux institutions, il aura une durée de cinq (5) ans et il sera automatiquement renouvelé pour la même durée, à moins que l'une des parties manifeste ouvertement par écrit à l'autre institution son intention d'y mettre fin, avec un minimum de six (6) mois avant de la date prévue de fin, sous réserve des activités préalablement accordées et qui, au moment de la fin soient en cours de développement.

SEPTIMA. PROPIEDAD INTELECTUAL. Los acuerdos específicos que se describen arriba, contendrán las cláusulas que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

SEPTIÈME. PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. Des accords spécifiques décrits ci-dessus, contiennent des clauses qui sont nécessaires pour régler tout ce qui concerne la propriété de droits d'auteur et les produits obtenus à la suite de l'activité conjointe des parties, et tout ce qui concerne la propriété des droits de type industriel qui pourraient découler des actions menées dans le cadre de cet instrument.

Ambas instituciones facilitarán la publicación conjunta de material académico, de acuerdo con la normatividad de cada institución y con sujeción a las normas de propiedad intelectual vigentes en cada país.

Les deux institutions faciliteront la publication conjointe de matériel académique, selon les règlements de chaque institution et sous réserve des normes de propriété intellectuelle en vigueur dans chaque pays.

ACUERDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

Pág 8

OCTAVA. COORDINACIÓN. Para facilitar el desarrollo del acuerdo y velar por su correcta ejecución, las oficinas de relaciones internacionales (o la que haga sus funciones) de cada institución facilitarán la comunicación entre las unidades académicas interesadas y prestarán la asesoría correspondiente para la realización y evaluación de las actividades planteadas.

HUITIÈME. COORDINATION. Pour faciliter le développement de l'accord et garantir le bon déroulement de ce dernier, les bureaux de relations internationales (ou les unités administratives qui exercent ces fonctions) de chaque institution faciliteront la communication entre les unités académiques concernées et leur fourniront d'une assistance adéquate pour la mise en œuvre et l'évaluation des activités prévues.

Por l'Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs

Par l'Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs

Nombre: Aurélie zita
Cargo: Responsable de las Relaciones Internacionales
Dirección: 31 rue d'Ulm
Ciudad: 75005 Paris
Teléfono: 01 42 34 98 00
email: aurelie.zita@ensad.fr

Nom: Aurélie zita
Position: Relations internationales
Adresse: 31 rue d'Ulm
Ville: 75005 Paris
Téléphone: 01 42 34 98 02
email: aurelie.zita@ensad.fr

Por la Universidad Nacional de Colombia:

Par Universidad Nacional de Colombia:

Cargo: Director de Relaciones Exteriores
Dirección: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ciudad: Bogotá D.C., Colombia
Teléfono: +57 1 3165000 Ext 18291
Email: dirori@unal.edu.co

Position: Directeur des Relations Extérieures
Adresse: Carrera 45 No. 26-85, Edificio Uriel Gutiérrez, Oficina 514
Ville: Bogotá D.C., Colombia
Téléphone: +57 1 3165000 Ext 18291
email: dirori@unal.edu.co

NOVENA. MODIFICACIÓN. El presente acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo escrito de ambas instituciones, a iniciativa de cualquiera de las dos.

NEUVIÈME. MODIFICATION. Le présent accord peut être modifié par approbation mutuelle écrite entre les deux institutions à l'initiative de l'une des

ACUERDO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES ARTS DÉCORATIFS

Pág 9

deux.

DÉCIMA. SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS. Toda diferencia que resulte de la interpretación y/o aplicación de las cláusulas del presente acuerdo y de los acuerdos específicos que se deriven, se resolverá de común acuerdo por las partes por la vía de la negociación directa.

UNDÉCIMA. NO EXISTENCIA DE LA RELACIÓN LABORAL. En todas las acciones derivadas del presente acuerdo y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen que los empleados o contratistas de cada institución desarrollarán su actividad solamente bajo la dirección de la institución con la cual han establecido su relación laboral o contractual.

DÉCIMA SEGUNDA. NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD. No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo.

DÉCIMA TERCERA. CESIÓN. Las partes no podrán ceder parcial ni totalmente la ejecución del presente acuerdo a un tercero, salvo previa autorización expresa y escrita de las mismas.

DIXIÈME. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS. Tout différend résultant de l'interprétation et/ou de l'application des clauses de cet accord et des accords spécifiques issus de celui-ci, seront réglées d'un commun accord entre les parties par voie de négociation directe.

ONZIÈME. ABSENCE DE RELATION DE TRAVAIL. Dans le cadre de toutes les actions issues de cet accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que les employés ou les entrepreneurs de chaque institution ne doivent que fonctionner sous la direction de l'institution avec laquelle ils ont établi une relation de travail ou contractuelle.

DOUZIÈME. ABSENCE D'UN RÉGIME DE SOLIDARITÉ. Il n'y a pas de régime de solidarité entre les parties signataires de cet accord, car chacune doit reposer sur les obligations énoncées par celui-ci.

TREIZIÈME. CÉSSION. Les parties ne pourront pas céder, partiellement ou totalement, la mise en œuvre de cet accord à une tierce partie, sans autorisation expresse préalable et écrite de celles-ci.

ACEURDO DDE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA
Y L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS

ACCORD DE PARTENARIAT ENTRE L'UNIVERSITÉ NATIONALE DE
COLOMBIE
ET L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE DES ARTS DECORATIFS


Pág 10

DÉCIMA CUARTA. CONDICIONES FINANCIERAS.

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente acuerdo y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente acuerdo no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Los representantes de ambas instituciones firman el presente acuerdo, en dos (2) ejemplares igualmente válidos y en los idiomas español e inglés.

POR LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA


Prof. DOLLY MONTOYA CASTAÑO
Rectora

Fecha:

15 MAY 2018

QUATORZIÈME. CONDITIONS FINANCIÈRES.

Les institutions viseront à fournir, en fonction de leurs budgets, les moyens pour mettre en œuvre cet accord et, si nécessaire, demander ces moyens aux organismes de recherche. La signature de cet accord ne génère aucun engagement financier immédiat en faveur des parties impliquées..

Les représentants des deux institutions signent cet accord en deux (2) copies tout aussi valables en espagnol et en français

**PAR L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES
ARTS DÉCORATIFS**


Prof. MARC PARTOUCHE
Directeur

Date:

24 mai 2018